

עיונים בשפה וחברה

כתב עת אלקטרוני בין תחומי

של האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה

גיליון מיוחד בנושא

תרגום בהקשר חברתי

Israel Studies in

Language and Society

Interdisciplinary Electronic Journal of the

Israeli Association for the Study of

Language and Society

Special issue on

Translation in a social context

העורכת

עירית קופפרברג

המרכז האקדמי לוינסקי-וינגייט

עורכות אורחות

הילה קרס – אוניברסיטת בר-אילן

איילת כהן – המכללה האקדמית ע"ש דוד ילין

אלדעה ויצמן – אוניברסיטת בר-אילן

Elda Weizman ,Ayelet Kohn ,Hilla Karas

המייסדת והעורכת הראשונה

מלכה מוצ'ניק, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

עורכת משנה ומרכזת המערכת: רחל חיטין-משיח

המערכת

רוני הנקין, המחלקה ללשון העברית, אוניברסיטת בן-גוריון בנגב

רון כוזר, החוג לשפה וספרות אנגלית, אוניברסיטת חיפה

מלכה מוצ'ניק, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

ענת סטבנס, החוג להכשרת מורים לאנגלית, המכללה האקדמית בית-ברל

אורה שורצולד, המחלקה ללשון העברית וללשונות שמיות, אוניברסיטת בר-אילן

עורך לשון עברית: יצחק הילמן

עורכת לשון אנגלית: סנדרה פיין

התקנה והגהה: רועי אליצור

מתחזקת האתר: מירב עוזיאל

מועצת המערכת

עלית אולשטיין, בית-הספר לחינוך, האוניברסיטה העברית בירושלים

מוחמד אמארה, החוג לבלשנות אנגלית, המכללה האקדמית בית-ברל

אליעזר בן-רפאל, החוג לסוציולוגיה ואנתרופולוגיה, אוניברסיטת תל-אביב

גונן דורי-הכהן, המחלקה לתקשורת, אוניברסיטת אמהרסט, מסצ'וסטס

גבריאל ויימן, החוג לתקשורת, אוניברסיטת חיפה

איילת כהן, החוג לתקשורת, המכללה האקדמית ע"ש דוד ילין

תמר כתריאל, החוג לתקשורת, אוניברסיטת חיפה

דב ספולסקי, המחלקה לאנגלית, אוניברסיטת בר-אילן

אילנה שוהמי, בית-הספר לחינוך, אוניברסיטת תל-אביב

יוסף שיטרית, החוג ללשון העברית, אוניברסיטת חיפה

"עיונים בשפה וחברה" הוא כתב העת של האגודה הישראלית לחקר שפה וחברה. זהו כתב עת רב-תחומי שפיט המופיע דרך קבע, ומציע במה אקדמית לחוקרים העוסקים בלשונות המדוברות בישראל ונמצאות בממשק בין שפה לחברה. בכתב עת זה מתפרסמים מאמרים מתחומים כגון בלשנות, סוציולוגיה, אנתרופולוגיה, תקשורת, חקר השיח, חינוך ותרגום. כתב העת מקדם בברכה מאמרים המציעים חיבורים רב-תחומיים מן הבחינה התאורטית, האמפירית והתיאורית. בשנים האחרונות נוספו לתחומי הכתיבה הרב-תחומיים של "עיונים בשפה וחברה" מאמרים שמתמקדים בשיח ברשתות החברתיות, בהיבטים שונים של רב-מודליות ושימושים בשפה פיגורטיבית. כתב העת יוזם, לעיתים, גיליונות מיוחדים המובילים לפרסום אסופות של מאמרים עדכניים בנושאים מגוונים, כגון "עברית ישראלית", "קול בחברה הישראלית העכשווית", "ויזואליזציה בשיח ובתקשורת במוסדות", "מחקר נרטיבי", "שפה ומיניות", "שיח פוליטי", "שיח קבוצות סמכותניות" ו"שיח מצוקה בחברה הישראלית".

Editor

Irit Kupferberg

Levinsky-Wingate Academic Center

Guest Editors

Hilla Karas – Bar-Ilan University

Ayelet Kohn – David Yellin Academic College

Elda Weizman – Bar Ilan University

Founder and First Editor

Malka Muchnik, Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University

Associate Editor and Editorial Coordinator: Rachel Hitin-Mashiah**Editorial Board**

Roni Henkin, Department of Hebrew Language, Ben-Gurion University

Ron Kuzar, Department of English Language and Literature, University of Haifa

Malka Muchnik, Department of Hebrew and Semitic Languages, Bar-Ilan University

Ora Schwarzwald, Department of Hebrew & Semitic Languages, Bar-Ilan University

Anat Stavans, Department of English, Beit-Berl Academic College

Hebrew Style Editor: Yitzhak Hilman**English Style Editor:** Sandra Fine**Final text preparation and editing:** Roi Elitzur**Site Maintainer:** Merav Uziel**Advisory Board**

Muhammad Amara, English Linguistics, Beit-Berl Academic College

Eliezer Ben-Refael, Sociology and Anthropology, Tel-Aviv University

Gonen Dori-Hacohen, Department of Communication, University of Massachusetts,
Amherst

Tamar Katriel, Communications, Haifa University

Ayelet Kohn, Communication Studies, David Yellin College of Education

Elite Olshtain, School of Education, The Hebrew University

Joseph Schetrit, Hebrew Language, Haifa University

Elana Shohamy, School of Education, Tel-Aviv University

Bernard Spolsky, English Linguistics, Bar-Ilan University

Gabriel Weimann, Communications, Haifa University

Israel Studies in Language and Society, the official organ of the "Israel Association for the Study of Language and Society", is an internet-based, interdisciplinary, peer-reviewed journal published on a regular basis, featuring research on the multiplicity of languages spoken in Israel at the interface between language and society. The journal welcomes articles in the fields of linguistics, sociology, anthropology, communication, education, translation, etc., as well as interdisciplinary articles written from theoretical, empirical, and descriptive points of view. The journal has also produced special issues on Voice in Contemporary Israeli Society, Visualization in Discourse and Communication, Narrative Inquiry, Language and Sexuality, Political Discourse, Authoritative Groups (cults), Troubles Talk and Israeli Hebrew. In recent years, the journal has spurred the publication of articles on social media networks, multimodal discourse, and figurative language.

ISSN: 1565-9682

הכתובת להתקשרות: safa.hevra@gmail.com

כתובת האתר: <http://www.languageandsociety.co.il>**הגשת מאמרים**

המאמרים וביקורות הספרים יישלחו בדואר אלקטרוני בלבד לכתובת המערכת:

safa.hevra@gmail.com

את ההנחיות להכנת מאמר אפשר למצוא בכתובת זו שבאתר כתב העת:

<http://www.languageandsociety.co.il>**אזכורים**

"עיונים בשפה וחברה" מאוזכר במקומות אלו:

Linguistics Abstracts: <http://www.linguisticsabstracts.com>MLA International Bibliography: <http://www.mla.org/bibliography>ERIC – Education Research Information Center: <http://www.eric.ed.gov>

IBSS – International Bibliography of the Social Sciences:

<http://www.proquest.co.uk/en-UK/catalogs/databases/detail/ibss-set-c.shtml>**רכישה ומינורים****לספריות ולמוסדות:**

650 ₪ או 185 דולר או 165 אירו

גיליונות בודדים:

150 ₪ או 42 דולר או 38 אירו לגיליון

לאנשים פרטיים (כולל הרשמה לאגודה):

150 ₪ או 42 דולר או 38 אירו לשנה

אופן התשלום

למינורים על כתב העת ולרכישת גיליונות בודדים נא לפנות לחברת און טיים בע"מ

דואר אלקטרוני: ontime@ontime.co.il

טלפון: 04-8405051

אתר החברה: <http://www.ontime.co.il>

ISSN: 1565-9682

Contact Address: safa.hevra@gmail.com

Site Address: <http://www.languageandsociety.co.il>

Submissions

To submit articles please see the Guidelines for Contributors at the following address:

<http://www.languageandsociety.co.il/>

Articles and book reviews should be sent only by electronic mail to the editorial address: safa.hevra@gmail.com

Indexing and Abstracting

“Israel Studies in Language and Society” is covered by the following services:

Linguistics Abstracts: <http://www.linguisticsabstracts.com>

MLA International Bibliography: <http://www.mla.org/bibliography>

ERIC – Education Research Information Center: <http://www.eric.ed.gov>

IBSS – International Bibliography of the Social Sciences:

<http://www.proquest.co.uk/en-UK/catalogs/databases/detail/ibss-set-c.shtml>

Subscription Rates

Libraries and Institutions:

185 USD or 165 EURO or 650 NIS per issue

Single issues:

150 NIS or 42 USD or 38 EURO per issue

Private Subscriptions (including Association's fee):

42 USD or 38 EURO or 150 NIS per year

Payment Systems

For subscriptions and purchase of single issues contact On Time Ltd.

E-mail: ontime@ontime.co.il

Telephone: 04-8405051

Website: <http://www.ontime.co.il>

תוכן העניינים

	מאמר מבואי	
50–11	היבטים חברתיים של התרגום – מגמות עכשוויות [עברית ואנגלית]	הילה קרס
	מאמרים	
73–51	השתלבותם הלשונית של מבקשי מקלט אריתראים בישראל בפרספקטיבה מגדרית [אנגלית]	עמרי אשר ומיכל שוסטר
95–74	מתורגמות כזירת תרגום תרבותי (עצמי חוזר): אוטואתנוגרפיה של מתורגמות כנסים נוכח המלחמה באוקראינה	טניה ווינובה
112–96	לתרגם את "חיי היהודים בקוויבק": ממואר [אנגלית]	ג'ודית וייס-וודסוורת'
121–113	מקומו של חקר התרגום בסדרת המחקר "העברית שפה חיה"	רינה בן-שחר
144–122	הבניית מיצוב ועבודת הדימוי בהקשר חברתי – "משחק המושבעים" לגיון גרישם במקור ובתרגום כמקרה מבחן	טל חן ואלדעה ויצמן
165–145	תפוס אותי אם תוכל: על עריכה עצמית בתרגומים לעברית של "התפסן בשדה השיפון"	אבישי גרצ'וק וגליה הירש
186–166	עמימות ושתיקה נרטיבית בעיבודים לקולנוע [אנגלית]	אנורה לסינגר וגליה הירש
203–187	שיום תרגילי פילטיס כפעולת תרגום	איילת כהן וסלביה אדלר
214–204	ראיונות עם חוקרים וחוקרות ישראלים ריאיון עם ניצה בן-ארי (מראיינת: איילת כהן)	
	ספרים ועוד	
217–215	משולחנה של עורכת מדור הביקורת [עברית ואנגלית]	איילת כהן
220–218	Rachel Rojanski, Yiddish in Israel – A History	בתיה אפלפלד
230–221	Yitzhaki, D., Gallagher, T., Aloni, N. & Gross, Z., Activist Pedagogy and Shared Education in Divided Societies: international Perspective and Next Practices	ראויה חאייק
238–231	זהר לבנת, מצחיק זה לא: האירוניה הלשונית בפרקטיקה של השיח	אלדעה ויצמן
253–239	Zohar Livnat, Pnina Shukrun-Nagar and Galia Hirsch (eds.), The Discourse of Indirectness. Cues, voices and function	הלמוט גרובר
257–254	תקצירים [עברית ואנגלית]	

Table of Contents

Introductory article

- | | | |
|-------------|--|-------|
| Hilla Karas | Sociological aspects of translation – current trends
[Hebrew & English] | 11–50 |
|-------------|--|-------|

Articles

- | | | |
|-------------------------------------|--|---------|
| Omri Asscher and
Michal Schuster | The linguistic integration of Eritrean asylum seekers in Israel:
A gender perspective [English] | 51–73 |
| Tanya Voinova | Interpreting as a site of cultural (self-re)translation: An
autoethnography of conference interpreting in the context of
the war in Ukraine [Hebrew] | 74–95 |
| Judith Weisz-
Woodsworth | Translating <i>Jewish life in Quebec</i> : A Memoir [English] | 96–112 |
| Rina Ben-Shahar | The position of translation studies in the scholarly series
"Hebrew a Living Language" [Hebrew] | 113–121 |
| Tal Hen and
Elda Weizman | Positioning and facework in a social context – <i>The Runaway
Jury</i> by John Grisham: Source text and its translation into
Hebrew [Hebrew] | 122–144 |
| Avishay Gerczuk
and Galia Hirsch | Catch me if you can: On self-edition in the Hebrew
translations of <i>The Catcher in the Rye</i> [Hebrew] | 145–165 |
| Enora Lessinger
and Galia Hirsch | Adapting narrative voices on screen [English] | 166–186 |
| Ayelet Kohn and
Silvia Adler | The naming of pilates exercises as an act of translation
[Hebrew] | 187–203 |

Interviews with Israeli Researchers

- | | |
|---|---------|
| Ayelet Kohn interviews Nitsa Ben-Ari [Hebrew] | 204–214 |
|---|---------|

Books and More

- | | | |
|-----------------|---|---------|
| Ayelet Kohn | From the desk of the section editor [Hebrew & English] | 215–217 |
| Batia Appelfeld | Rachel Rojanski, Yiddish in Israel – A History [Hebrew] | 218–220 |

Rawia Hayik	Yitzhaki, D., Gallagher, T., Aloni, N., & Gross, Z., Activist Pedagogy and Shared Education in Divided Societies: International Perspectives and Next Practices [English]	221–230
Elda Weizman	Livnat, Z., Not so Funny: Verbal Irony as a Discourse Practice [Hebrew]	231–238
Helmut Gruber	Zohar Livnat, Pnina Shukrun-Nagar and Galia Hirsch (eds.), The Discourse of Indirectness. Cues, voices and function [English]	239–253
	Abstracts [Hebrew & English]	254–257

Abstracts | תקצירים**השתלבותם הלשונית של מבקשי מקלט אריתראים בישראל בפרספקטיבה מגדרית**

עמרי אשר ומיכל שוסטר

מאמר זה בוחן מפרספקטיבה מגדרית את המפגש הלשוני של מבקשי מקלט אריתראים דוברי-תיגרית עם החברה הישראלית. באמצעות שיטות כמותניות ואיכותניות, המאמר מתאר את התפיסות ואת ההתנסויות הלשוניות של מבקשי מקלט אריתראים בעיר רחובות. נמצאו הבדלים מגדריים בהשתלבות הלשונית, שמקורם בחלוקת התפקידים במשפחה, וכן דרגות גבוהות יותר של עצמאות בקרב הנשים ביחס לתפיסת נחיצותו של סיוע לשוני. בהעדר הנגשה לשונית ממוסדת בתיגרית, חלוקת התפקידים הפטריארכלית בקהילה האריתראית מזמנת לנשים סיטואציות תקשורתיות מאתגרות, שונות מאלה שחווים גברים. על-פי חלוקת התפקידים, נשים מטפלות בענייני בריאות וחינוך במשפחה. הגם שהן חוות כך קשיים לשוניים רבים יותר מגברים, הן מפתחות תושייה לשונית בהתמודדות עם מגוון רחב יותר של אינטראקציות תקשורתיות עם נותני שירותים ישראלים.

Interpreting as a Site of Cultural (Self-Re)Translation: An Autoethnography of Conference Interpreting in the Context of the War in Ukraine

Tanya Voinova

Cultural translation means a transformative dialog and negotiations with values, patterns of behavior and practices of minorities, including immigrants. In this autoethnographic paper, I focus on my experience as a Russian-speaking immigrant-conference interpreter in Israel during the Russian war in Ukraine, deriving insights regarding more general, social and cultural contexts. Highlighting the interrelation between translation and migration, I ask how this experience affects my multiple identities and how as an immigrant-interpreter I negotiate them. I argue that especially in times of crisis and war the interpreting activity of immigrants reveals processes of cultural self-retranslation, a broader metaphor applying the translation studies terminology, which refers to a continual multidirectional self-(trans)formation of immigrants. In this context, I discuss a challenged Russianness; challenged interpreter role boundaries; and a movement in-between the origin and the host countries within my interpreting activity and beyond it.

לתרגם את "חיי היהודים בקוויבק". ממואר

ג'ודית וייס וודסוורת'

מחברת מאמר אישי זה מספרת על תרגומה לספרו של פייר אנקטיל, *Histoire des Juifs du Québec*. לתוכנו של הספר נודעו הדהודים בחייה שלה, כמהגרת ובת לניצולים. אף שאנקטיל היה היסטוריון קוויבקי ממוצא קתולי, הוא תרגם שירה, זיכרונות וחומרי ארכיון מיידיש לצרפתית; כך גם רכש לו נקודות מבט חדשות על ארבע מאות שנים של נוכחות יהודית בקוויבק. תרגומיו של אנקטיל, מאמריו האקדמיים, וכן ספר זה, פסגת הישגיו, נטלו חלק בתרגומה - במובן הפיגורטיבי – של התרומה העשירה של העם היהודי לחברה הכללית בקוויבק. המאמר מתעמק במניעים שמאחורי התרגום, בתהליך התרגום עצמו ובהשפעתו של התרגום במקרה של אנקטיל והמתרגמת שלו. בדיוק כשם שעבודתו של אנקטיל קידמה הבנה עמוקה יותר של הקהילה היהודית בקרב קוראיו דוברי הצרפתית, כך גם התרגום לאנגלית של יצירתו מסב את תשומת ליבו של קהל דוברי האנגלית אל סיפורה הייחודי של הקהילה היהודית בקוויבק.

The Position of Translation Studies in the Scholarly Series "Hebrew a Living Language"

Rina Ben-Shahar

The volumes of the scholarly series "Hebrew A living language", published since 1992, offer 36 articles on translation and translation studies within their social and cultural context. This review paper surveys the prominent topics and the key ideas in these articles. It also provides a comprehensive chronological bibliography.

Positioning and Facework in a Social Context – *The Runaway Jury* by John Grisham: Source Text and Its Translation into Hebrew

Tal Hen and Elda Weizman

In this paper we present a pragmatic analysis of two conversations in John Grisham's *The Runaway Jury*. We focus on the protagonist's positioning, achieved via the facework of the interlocutors. We further compare the English source and its Hebrew translation, focusing on the translation shifts that may affect his positioning in the target text compared to the source text.

The examination of translation shifts indicates that the speakers' second-order positioning is only partly affected by local shifts. We argue that first-order positioning in institutional settings may reduce the influence of facework on second-order positioning and compensate for shifts in translation.

Catch Me If You Can: On Self-Revision in the Hebrew Translations of *The Catcher in the Rye*

Avishay Gerczuk and Galia Hirsch

The current paper aims at examining the Self-Revision Hypothesis, which addresses instances where the same translator revises their past work. The case study in question covers two Hebrew translations of *The Catcher in the Rye*, by the same pair, published in 1954 and 1975. In order to test the hypothesis, we analyze occurrences of linguistic interference and register illumination; and explore the influence of the translation agents on said phenomenon. Our study suggests that while self-revision is motivated by the translation agents, it is governed by the translation norms of the target system.

עמימות ושתיקה נרטיבית בעיבודים לקולנוע

אנורה לסינגר וגליה הירש

מחקר זה בוחן את הייצוגים האודיו-ויזואליים של עמימות ושתיקה נרטיבית בעיבודים לקולנוע של רומנים המסופרים בקולו של מספר בלתי מהימן. בהסתמך על מספר פרדיגמות תאורטיות, ובהן מחקרים בנושא מולטי-מודליות וחקר האדפטציה, נערכת השוואה איכותנית של שלושה עיבודים לקולנוע לרומנים הכותבים בקולו של מספר בלתי מהימן: סרטו של מארק רומנק (2010) "לעולם אל תיתן ללכת" – עיבוד של הרומן הדיסטופי של קזואו אישיגורו (2005), סרטו של רוג'ר מיצ'ל (2017) "דודנית רחלי" – עיבוד של הרומן המפורסם של דפנה דה מוריה (1951) והעיבוד של לני אברהמסון (2018) "ליזר הקטן" מאת שרה וטרס (2019). באמצעות זיהוי ומיון של האמצעים האודיו-ויזואליים לייצוג התופעה בשלושת הסרטים האמורים והשוואתם לרומנים המקוריים, המאמר קושר בין תופעת המספר הבלתי מהימן בקולנוע ובספרות.

The Naming of Pilates Exercises as an Act of Translation

Ayelet Kohn and Silvia Adler

In Pilates workout, trainers use both a professional lexicon and an idiosyncratic one. The purpose of the latter is often to elucidate the routine's goal and its performance, by evoking an image or designating a name that will lead trainees to immediate understanding of the instructions. This lexicon results from the experience acquired through the work with the individual or the group, and is based on trust between trainer and trainees. If in both cases, the naming practice reflects an attempt to create a common denominator that will ensure effective performance, in the idiosyncratic lexicon, the name is often adapted to the group, its cultural background and sensitivities. Based on theoretical frameworks from the field of cognitive semantics and onomastics, the present study examines, mainly through participant observations, the way in which language promotes the practical goals set by the training. We will focus on the various naming methods, involving processes of translation and explicitation, interpretation and adaptation.